

Taking Place

ביום כפור בשנת תשכ"ח לבשתי	On Yom Kippur in the Year-of-Forgetting, 1967, I dressed
בגדי חג כהים והלכתי לעיר העתיקה בירושלים.	In dark holiday clothes and walked to the old city of Jerusalem.
עמדתי זמן רב לפני כוך חנותו של ערבי,	I stood a long while in front of an Arab's alcove shop,
לא רחוק משער שכם, חנות	Not far from the Damascus gate, a shop of
כפתורים ורוכסנים וסלילי חוטים	Buttons and zippers and spools of thread
בכל צבע ולחצניות ואבזמים.	Of every color as well as snaps and buckles.
אור יקר וצבעים רבים, כמו ארון-קדש פתוח.	A splendid light and many colors, like an open Holy Ark.
אמרתי לו בלבי שגם לאבי	I said to him in my heart that my father too
היתה חנות כזאת של חוטים וכפתורים.	Had a shop like this of threads and buttons.
הסברתי לו על כל עשרות השנים	I explained to him in my heart about all of the decades
והגורמים והמקרים, שאני עכשיו פה	And the causes and events, such that I am now here
וחנות אבי שרופה שם והוא קבור פה.	And my father's shop was burned there and he is buried here.
כשסימתי היתה שעת נעילה.	When I finished it was time for Ne'ilah/The Locking.
גם הוא הוריד את התריס ונעל את השער	He too lowered the shutter and locked the gate
ואני חזרתי עם כל המתפללים הביתה.	And I returned, with all the worshipers, home.

Yehuda Amichai, from: "Jerusalem, 1967"

Translation by Steven G. Sager

Sicha, Hebrew for "conversation," is an organization promoting the vital ongoing dialogue between classical Jewish texts and lived experience.

sichaconversation.org